

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА  
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ  
(број Решења: 1256 од 21.11.2018.)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Ликовна култура, уџбеника за први разред основне школе на русинском језику*, ауторке Сање Филиповић, издавача „Klett“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Ликовна култура, уџбеник за први разред основне школе*, превод исте ауторке који је одштампан на српском језику, издавача „Klett“, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00173/2018-17 од 13.04.2018.

Уџбеник обухвата четири тематских целина: *Ликовна култура и окружење, Облици у свету око мене, Обликовање, Споразумевање.*

**ОЦЕНА ДА ЈЕ РУКОПИС ПРЕВОДА УЏБЕНИКА УСКЛАЂЕН СА  
СТАНДАРДИМА КВАЛИТЕТА УЏБЕНИКА**

Анализиран је **Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.**

**Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан** – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- прва страна корица: уклонити број 1 иза текста: ШВЕТ У МОЇХ РУКОХ 1; – текст у продужетку: Учебник подобовей култури за першу класу основней школи – заменити текстом: Подобова култура за 1. класу основней школи (видети српски уџбеник – прва страна корица);
- парне стране у русинском уџбенику који је дат на преглед су постављене контра од парних страна у српском уџбенику – врх стране је у доњем делу странице а пагинација у горњем левом углу (видети српски уџбеник и уједначити са српским уџбеником);
- на унутрашњој страни корица – нема превода упутства за активацију е-издања на русинском језику;
- страна 2 – испод наслова МАША И РАША уклонити број 1 иза текста: ШВЕТ У МОЇХ РУКОХ 1; недостаје превод у вези штампе, тиража, решења о одобрењу уџбеника, ISBN број... у последњем пасусу, у четвртој реченици направити размак између бројева: 47,49;
- страна 6 – на почетку првог пасуса испод наслова, затамнити кључну реч простор;
- страна 10 – испод наслова **ЗАДАТОК:** – речи: „Яки красни тот швет“ написати верзалом (видети српски уџбеник стр. 10);

- страна 22 – наслов: ЗАКОНЧ ЗАПОЧАТУ ФОРМУ написати курентом: Законч започату форму (видети српски уџбеник стр. 22);
- страна 23 – исправити име аутора слике Хуан у: Гуан;
- страна 25 – после речи: опрез – за над – под блізко – далєко ставити зарезе, а после речи ліво – право тачку;
- страна 26 – у жутом оквиру реч: дрєвково заменити са речју: дрєвени;
- страна 33 – у пасусу испод наслова „ЯК ЦМОТА ПОСТАЛА ШВЕТЛОСЦ“ написати реч: слунко великим словом (Слунко);
- страна 34 – речи у наслову „ШВЕТЛОСЦ УЛІЧНЕЙ ЛАМПИ ПРЄД МОЈУ ХИЖУ“ у: „ШВЕТЛОСЦ УЛІЧНЕЙ ЛАМПИ ОПРЕЗ МОЇХ ХИЖИ“; испред речи: ошвицує додати речи: ше шири и;
- страна 36 – наслов ФОРМОВАНЄ РИСУНКУ уједначити са текстом наслова у Садржају – ФОРМОВАНЄ РИСУНКА;
- страна 39 – за српске речи: дрєвене бојице коришћене су три верзије превода: дрєвково печаци (36 стр., 13 стр., 26 стр.), дрєвени печаци (39 стр., 55 стр.) и клайбаси у фарби(ох) (36. 68. страна); – *предлог*: уједначити термин у: дрєвени печаци;
- страна 40 – затамнити реч положеньох;
- страна 42 – исправити реч: жалосна у: смутна;
- страна 45 – у другом пасусу испод наслова **ЗАДАТОК**: заменити реч: класи у; учальні;
- страна 51 – исправити коректорску грешку у речи: Можец у: Можец;
- страна 61 – недостаје упис у слици која илуструје знаковни језик – уписати адекватна слова на русинском језику;
- страна 62 – у калиграфски исписаним русинским словима исправити: мало слово в (уместо малог слова в написано је мало слово б); мало слово г написати без цртице изнад; правилно написати русинско велико и мало слово є; правилно написати велико и мало слово ж; раздвојити велико и мало слово м;
- страна 68 – реч: Београду исправити у Београду;
- задња страна корица: нема преведеног текста на русинском језику.

**Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика** – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

**Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен** – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

**Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно** - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

**Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива** – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је **испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.**

#### **IV ОЦЕНА ДА ЈЕ РУКОПИС ПРЕВОДА УЏБЕНИКА У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 40. ЗАКОНА О УЏБЕНИЦИМА („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018)**

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника ***Ликовна култура***, уџбеник за први разред основне школе на русинском језику непромењен у односу на уџбеник на српском језику.

Напред наведени недостаци могу се лако исправити, те није потребно поново достављати рукопис превода на преглед.

Стручна комисија Педагошког завода Војводине у саставу: